

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ребковец Ольга Александровна

Должность: и.о. ректора

Дата подписания: 02.11.2023 16:37:41

Уникальный программный ключ:

e789ec8739030382afc5ebff702928adf1af5cfb

ОПОП

Программа производственной (преддипломной) практики для направления подготовки

45.03.02 лингвистика, профили подготовки «Перевод и переводоведение»

СМК-ПП-В1.П2-2022

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании
кафедры иностранных языков и
переводоведения
26 апреля 2022 г., протокол № 7
Зав. кафедрой М.Г. Сысоева

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПРЕДДИПЛОМНАЯ) ПРАКТИКА

(тип, вид практики)

для направления подготовки 45.03.02. «Лингвистика»,
профиль «Перевод и переводоведение»
курс 4, семестр 8
форма обучения очная

Петропавловск-Камчатский
2022 г.

| | |
|---|-------------------|
| ОПОП | СМК-ПП-В1.П2-2022 |
| Программа производственной (преддипломной) практики для направления подготовки 45.03.02 лингвистика, профили подготовки «Перевод и переводоведение» | |

Разработчик(и):

Доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

Н.А. Каразия

СОДЕРЖАНИЕ

1. Выписка из ФГОС ВО и ОПОП по направлению подготовки
2. Цель и задачи практики
3. Место практики в структуре ОПОП
4. Форма, место и период проведения практики
5. Перечень формируемых практикой знаний, умений и навыков студентов и перечень компетенций (по ФГОС ВО)
6. Структура и содержание практики
7. Формы контроля и оценка результатов практики
8. Организация самостоятельной работы студентов на практике
9. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение практики

1. Выписка из ФГОС ВО и ОПОП по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика»

Учебным планом по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» в рамках профиля «Перевод и переводоведение» предусмотрено проведение производственной (преддипломной) практики на 4 курсе (8 семестр) продолжительностью 2 недели.

В Блок 2 «Практики» структуры программы бакалавриата входят учебная и производственная, в том числе преддипломная практики.

Типы учебной практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Способы проведения учебной практики: стационарная.

Типы производственной практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика).

Способы проведения профессиональной практики: стационарная.

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

Учебная и производственная практика могут проводиться в структурных подразделениях организации.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

2. Цель и задачи практики

Цель производственной (преддипломной) практики – сбор и подготовка научных данных, полученных при изучении и обработке научной литературы, а также в ходе проведения экспериментальных исследований, для создания материалов квалификационной (дипломной) работы.

В результате прохождения практики студент должен:

- 1) Систематизировать теоретические подходы к исследованию заявленной темы в виде теоретических разделов выпускной квалификационной работы;
- 2) Обобщить эмпирический материал, собранный в ходе разработки заявленной темы, в виде практических разделов выпускной квалификационной работы;
- 3) Представить окончательный вариант выпускной квалификационной работы к прохождению предзащиты на выпускающей кафедре;
- 4) Представить автореферат окончательного варианта выпускной квалификационной работы.

Задачи производственной (преддипломной) практики:

1. Закрепление и совершенствование у студентов профессиональных знаний, умений и навыков, полученных в ходе теоретических и практических курсов обучения;
2. Обеспечение связи практического обучения с теоретическим;
3. Получение новых профессиональных навыков работы;
4. Освоение методов проведения исследований, осуществляемых на современной научной базе, соответствующей выбранному профилю специализации;
5. Развитие у студентов творческой профессиональной инициативы и самостоятельности в конкретной сфере будущей профессиональной деятельности.

Указанные задачи производственной (преддипломной) практики соотносятся с видами профессиональной деятельности переводчика, а также с задачами его профессиональной деятельности:

В переводческой деятельности:

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

В консультативно-коммуникативной деятельности:

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации.

В информационно-лингвистической деятельности:

- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов в производственно-практических целях;
- применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания;
- сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- участие в формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

В научно-исследовательской деятельности:

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;
- участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
- апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

3. Место практики в структуре ОПОП

Блок Б.2 «Практики». Производственная преддипломная практика студентов-бакалавров проходит на 4 курсе после завершения основного периода обучения перед последней экзаменационной сессией. Производственной (преддипломной) практике предшествуют курсы «Основы переводческой деятельности», «Теория перевода», «Социолингвистика», «Практический курс перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», курсы по выбору.

Перед выходом на практику студент должен:

- иметь полное представление о состоянии теоретических и прикладных

исследовании в области переводоведения и теории языка в нашей стране и за рубежом;

- знать основные теоретические положения и терминологию современной транслатологии и теории языка;
- знать методологию проведения лингвистических исследований;

Студент должен уметь:

- применять полученные в процессе обучения знания и умения для научно-исследовательской деятельности;
- владеть основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учётом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов;
- работать с различными носителями информации, распределёнными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
- владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
- обрабатывать, интерпретировать и прогнозировать ожидаемые результаты.

Прохождение данной практики необходимо в качестве предшествующей формы учебной работы для подготовки выпускной квалификационной работы.

4. Форма, место и период проведения практики

Учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика в рамках профиля «Перевод и переводоведение» предусмотрено проведение одной производственной (преддипломной) практики продолжительностью 2 недели с общим объемом 3 зачетные единицы на 4 курсе (в 8 семестре).

Производственная (преддипломная) практика проходит на базе выпускающей кафедры переводоведения и второго иностранного языка: кафедральный руководитель курирует общую подготовку и организацию практики, кафедральные методисты (научные руководители квалификационных работ) курируют деятельность студентов по завершению исследований и представлению их к защите.

5. Перечень формируемых практикой знаний, умений и навыков студентов и перечень компетенций (по ФГОС ВО)

| Код компетенции | Компетенция | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|-----------------|---|--|
| УК-1 | Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения | УК-1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие. УК-1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.3. Рассматривает различные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки. УК-1.4. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности. |

| | |
|---|-------------------|
| ОПОП | СМК-ПП-В1.П2-2022 |
| Программа производственной (преддипломной) практики для направления подготовки 45.03.02 лингвистика, профили подготовки «Перевод и переводоведение» | |

| | | |
|------|---|--|
| | поставленных задач) | УК-1.5. Определяет и оценивает практические последствия возможных решений задачи. |
| ПК-6 | Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | <p>ПК-6.1 Демонстрирует знание основных понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-6.2 Понимает логику развития науки о языке от истоков до современного состояния, определяет актуальные проблемы лингвистики на основе отбора и анализа работ в данной сфере.</p> <p>ПК-6.3 Воспринимает изучаемый иностранный язык как систему и осознает его уровневую организацию; определяет уровневую принадлежность единиц изучаемого иностранного языка на основе их специфических признаков.</p> <p>ПК-6.4 Использует понятийный аппарат различных отраслей языкознания и смежных наук для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-6.5 Применяет основы философской культуры и социогуманитарных знаний в профессиональной деятельности.</p> |
| ПК-7 | Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту | <p>ПК-7.1 Участвует в научной дискуссии, используя основные принципы логики и формулирования умозаключений, грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки.</p> <p>ПК-7.2 Имеет представление о том, как выводы могут быть достигнуты через череду логических рассуждений.</p> <p>ПК-7.3 Формулирует гипотезы и использует методы исследования для анализа практического материала.</p> <p>ПК-7.4 Применяет современные методы научного исследования, основы информационной и библиографической культуры.</p> <p>ПК-7.5 Использует понятийно-терминологический аппарат соответствующей области знания в научной дискуссии.</p> |
| ПК-8 | Способен применять стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования | <p>ПК-8.1 Демонстрирует с основными принципами и методами поиска, анализа и обработки материала исследования.</p> <p>ПК-8.2 Знает основные методы научного исследования, нормы и правила оформления библиографии научного исследования.</p> <p>ПК-8.3 Умеет анализировать, отбирать, обобщать, систематизировать информацию для проведения лингвистического исследования.</p> <p>ПК-8.4 Владеет способами поиска и обработки информации в глобальных компьютерных сетях, ЭБС.</p> <p>ПК-8.5 Умеет оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже</p> |

| | |
|---|-------------------|
| ОПОП | СМК-ПП-В1.П2-2022 |
| Программа производственной (преддипломной) практики для направления подготовки 45.03.02 лингвистика, профили подготовки «Перевод и переводоведение» | |

| | | |
|--|--|--|
| | | имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. |
|--|--|--|

6. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость производственная (преддипломная) практика практики составляет 6 зачетных единиц – 216 часов.

По времени данная практика разделяется на следующие периоды:

Базовая часть программы (инвариант)

| Деятельность | Трудоемкость | Текущий контроль |
|---|--------------------|--|
| Установочная конференция, на которой проводится инструктаж студентов, доводится до их сведения программа практики и требования по оформлению отчётной документации. | 1 зачетная единица | Проверка наличия фактического материала исследования |
| Основной период | | |
| Подведение итогов и оценка результатов работы студентов на практике на итоговой конференции по практике. | | |

Научно-исследовательская часть

| Деятельность | Трудоемкость | Текущий контроль |
|---|--------------------|---|
| Систематизирует теоретические подходы к исследованию заявленной темы в виде теоретических разделов выпускной квалификационной работы | 2 зачетных единицы | Проверка чернового варианта теоретической части ВКР |
| Обобщает эмпирический материал, собранный в ходе разработки заявленной темы, в виде практических разделов выпускной квалификационной работы | | Проверка чернового варианта практической части ВКР |
| Готовит научную статью по результатам исследования для публикации в сборнике студенческих работ | | Проверка научной статьи |
| Составляет автореферат окончательного варианта выпускной квалификационной работы | | Проверка автореферата |

1. Установочная конференция.

Установочная конференция проводится перед началом производственной преддипломной практики. Она организуется факультетским руководителем практики с участием заведующего выпускающей кафедры и методистов отдела практики. На

конференции обязаны присутствовать все студенты, которые будут проходить практику. До их сведения доводится следующая информация:

- 1) сроки практики, приказ о распределении студентов на базу практики (каждый получает направление на практику, которое заполняется и сдается на выпускающую кафедру);
- 2) программа практики;
- 3) обязанности студентов на практике;
- 4) сроки и порядок приема отчетной документации по практике, критерии оценки за практику, а также план итоговой конференции по практике.

2. Основной период производственной преддипломной практики

В течение двухнедельного основного периода практики студент выполняет следующие виды работ:

- Систематизирует теоретические подходы к исследованию заявленной темы в виде теоретических разделов выпускной квалификационной работы;
- Обобщает эмпирический материал, собранный в ходе разработки заявленной темы, в виде практических разделов выпускной квалификационной работы;
- Оформляет окончательный вариант выпускной квалификационной работы к прохождению предзащиты на выпускающей кафедре;
- Готовит научную статью по результатам исследования для публикации в сборнике студенческих работ;
- Составляет автореферат окончательного варианта выпускной квалификационной работы.

Вариативная часть программы практики включает подготовку электронной презентации (Power Point) для сопровождения предзащиты выпускной квалификационной работы, которая оформляется в соответствии с техническим заданием базы практики (Приложение А).

7. **Формы контроля и оценка результатов практики**

Контроль деятельности студентов во время производственной преддипломной практики осуществляется:

Факультетским руководителем практики, который:

- ✓ обеспечивает планирование, организацию и учет результатов практики по факультету;
- ✓ проводит установочные и итоговые конференции;
- ✓ вносит предложения по совершенствованию практики;
- ✓ контролирует работу кафедральных методистов, выборочно отслеживает работу студентов-практикантов, принимает меры по устранению недостатков в организации практики;
- ✓ проверяет отчетную документацию студентов, оценивает ее и выставляет итоговую отметку за дополнительную переводческую практику;
- ✓ составляет отчет по итогам производственной преддипломной практики и представляет его в отдел практики.

Методистом от кафедры, который:

- ✓ проводит консультации по оформлению отчётной документации, отслеживает работу закреплённых за ним студентов-практикантов, принимает меры по устранению недостатков в организации практики;
- ✓ участвует в анализе и оценке деятельности студента.

После проверки факультетским руководителем всей документации и выставления итоговых оценок проводится итоговая конференция, основной целью которой является подведение итогов практики и обсуждение вопросов, связанных с содержанием и организацией производственной преддипломной практики.

Итоговая оценка (дифференцированный зачёт) студента за практику выставляется факультетским руководителем в зачетную книжку студента с учетом:

- оценки качества окончательного варианта выпускной квалификационной работы;
- качества оформления и своевременности сдачи автореферата выпускной квалификационной работы;
- отношения студента к практике.

Критерии оценки производственная (преддипломная) практики:

«отлично» ставится, если:

- ✓ окончательный вариант выпускной квалификационной работы представлен в назначенный срок к предзащите на выпускающей кафедре и не нуждается в доработке;
- ✓ автореферат выпускной квалификационной работы представлен в назначенный срок;
- ✓ автореферат в полной мере соответствует содержанию выпускной квалификационной работы и не имеет замечаний.

«хорошо» ставится, если:

- ✓ окончательный вариант выпускной квалификационной работы представлен в назначенный срок к предзащите на выпускающей кафедре и нуждается в незначительной доработке;
- ✓ автореферат выпускной квалификационной работы представлен в назначенный срок;
- ✓ автореферат в полной мере соответствует содержанию выпускной квалификационной работы, но имеет несущественные замечания.

«удовлетворительно» ставится, если:

- ✓ окончательный вариант выпускной квалификационной работы представлен в назначенный срок к предзащите на выпускающей кафедре и нуждается в значительной доработке;
- ✓ автореферат выпускной квалификационной работы представлен в назначенный срок;
- ✓ автореферат не в полной мере соответствует содержанию выпускной квалификационной работы и имеет несущественные замечания.

«неудовлетворительно» может быть поставлено студенту, если:

- ✓ окончательный вариант выпускной квалификационной работы представлен не в назначенный срок или не представлен вообще к предзащите на выпускающей кафедре
- ✓ окончательный вариант выпускной квалификационной работы нуждается в значительной доработке;

- ✓ автореферат выпускной квалификационной работы представлен не в назначенный срок;
- ✓ автореферат не соответствует содержанию выпускной квалификационной работы и нуждается в значительной доработке.

8. Организация самостоятельной работы студентов на практике

Самостоятельная работа во время производственной преддипломной практики заключается в:

- 1) оформлении окончательного варианта выпускной квалификационной работы;
- 2) подготовке автореферата выпускной квалификационной работы;
- 2) подготовке презентации.

9. Рекомендации по оформлению отчетной документации

Отчетная документация сдается факультетскому руководителю. В нее входят:

- 1) **Окончательный вариант выпускной квалификационной работы**, который оформляется в соответствии с Приложением к положению о выпускных квалификационных работах, выполняемых на кафедре переводоведения и второго иностранного языка по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение».
- 2) **Научная статья**, отражающая результаты исследования (оформляется в соответствии с требованиями к публикации статей в сборнике студенческих работ).
- 3) **Автореферат выпускной квалификационной работы**, который также оформляется по данным требованиям.

10. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение практики

Рекомендуемая учебно-методическая литература

ОСНОВНАЯ

1. Организационно-правовые основы образовательной деятельности Камчатского государственного университета имени Витуса Беринга / Под ред. Глушченко О.А. – М.: МАКС Пресс, 2011. – Часть I. – С. 80-100.
2. Приложение к положению о выпускных квалификационных работах, выполняемых на кафедре переводоведения и второго иностранного языка по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение». 2018 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – С.-Пб., Изд-во «СОЮЗ», 2004.

Используемые инструментальные и программные средства

| | |
|---|-------------------|
| ОПОП | СМК-ПП-В1.П2-2022 |
| Программа производственной (преддипломной) практики для направления подготовки 45.03.02 лингвистика, профили подготовки «Перевод и переводоведение» | |

Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.

10. Приложения

Приложение А

Примерный образец оформления автореферата

Автореферат выпускной квалификационной работы представляет собой краткое изложение основных результатов научной работы выпускника бакалавриата, составленное самим автором.

Содержание автореферата

Текст автореферата, объемом 5-7 страниц, оформляется в соответствии с требованиями к оформлению квалификационных работ. Автореферат ВКР раскрывает такие вопросы, как:

- актуальность, объект и предмет исследования;
- цели и задачи исследования, методы исследования, метод сбора материала;
- новизна и достоверность предложенных методов и решений;
- апробация работы;
- реферативное изложение содержания работы.

Примерная структура автореферата:

Вводная часть. Содержит актуальность, формулирование объекта и предмета исследования, а также указывает цель исследования и конкретные задачи, краткое описание методики и теоретической базы исследования.

Основная часть. Собственно реферативная часть ВКР.

Список публикаций автора (при наличии).

ОПОП

СМК-ПП-В1.П2-2022

Программа производственной (преддипломной) практики для направления подготовки 45.03.02 лингвистика, профили подготовки «Перевод и переводоведение»

Образец оформления титульного листа

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

2021-2022 учебный год

Кафедра иностранных языков и переводоведения

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Тема: **СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ
«БОГАТСТВО/WEALTH»**

Выполнила
Иванова Марина Владимировна,
студентка факультета филологии и
межкультурной коммуникации
направления подготовки
«Лингвистика», профиль «Перевод и
переводоведение»
очной формы обучения

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
Слободенюк Елена Александровна

| | |
|---|-------------------|
| ОПОП | СМК-ПП-В1.П2-2022 |
| Программа производственной (преддипломной) практики для направления подготовки 45.03.02 лингвистика, профили подготовки «Перевод и переводоведение» | |

Приложение Б

Примерная схема отчета студента-практиканта

Отчет о производственной (преддипломной) практике

Студента(ки) IV курса факультета филологии и межкультурной коммуникации КамГУ им. Витуса Беринга направления подготовки 45.03.02 – «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение»

(фамилия, имя, отчество)
проходившего(ей) производственную
практику _____

(предприятие-база практики)
с _____ 201__ г. по _____ 201__ г. _____

1. Краткая характеристика целей практики

- 1) Формулировка темы ВКР.
- 2) Обоснование выбора темы и описание фактического материала исследования.

2. Научная деятельность в период прохождения практики

- 1) Характеристика основных видов работы с теоретическими источниками и фактическим материалом.
- 2) Основные трудности. Оценка собственной теоретической и практической подготовки к выполнению научных исследований.

3. Выводы и предложения

- 1) Узнали ли вы что-нибудь новое о содержании и характере научной деятельности в области лингвистики и, в частности, переводоведения? Убедились ли вы в готовности заниматься научными исследованиями в будущем?
- 2) Предложения и пожелания по организации производственной (преддипломной) практики для выпускников-переводчиков.